

# YUKPAPE TUMENU TESEKA ĈHPAT OĈH TÛSE PĈHK YP ATUWANPAPSNA

Aprendamos a leer y escribir en el idioma yukpa



Cartilla lecto escritura

Yukpa central colombia



**YUKPAPE TUMENU TESEKA  
ÇHPAT OÇH TÛSE PÇHK YP  
ATUWANPAPSNA**

Aprendamos a leer y escribir en el idioma yukpa

Cartilla lecto escritura

Yukp Serrania del Perija Colombia

Trabajo realizado en Curso de Lingüística Aplicada para Comunidades Vernáculas, auspiciado por SIL International.

Asesoramiento por el equipo de producción de literatura en lenguas indígenas.

Todas las ilustraciones fueron tomadas de “Ate para la Alfabetización en México” ,© 2007 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C., han sido modificadas por el autor de acuerdo con el contexto y son usadas con el permiso correspondiente.

Yukpa colombiano Serrania del Perija

© 2011 por Alvaro Peñaloza .M. y Gabriel .A. Perez



Licencia de uso, Creative Commons

(Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada)

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/deed.es> ES

## Nopansk mayan tumenu na

Tak men ape psk wateya ma ynumenu kwêhenak yokaêhep mash unkach comele yose, makano tk kêho semponant kach Mexico, Peru, nueva guinea, Kenia, Ungada, konepaynatka país êhpat. Kas yosa êhpat Mary stringer kank yose, yapshno êhpat, Nich faranclas, ingles koêh nenap masha wateya.

Mash unkach comele sano po tk nukant tak men yukpa êhan ykan tetappos okaêh yukpa petk tempos, ota tk yukpa ywonku tumenu esnaye.

Kas kosa kach mash ynumenu, kasenop want ota tuse yukpa sumensna, kas ota tuse êhpat sesekas nant

Tak men mash cartilla kasenop tkase kas oêhotyo êhpat pen oêhpkanu tuwosmayse tak men ota tuse sumens naye.

Mawant kosak yanap yun sentpo tak men kasenop want tetachas yapshno êhpat ykan tumenu.

Mawaêhak yanap tak ma men:

① Kasenop teseka

2 Nono

① kasenop teseka

③



② nopantkak sesekas nant

③ yokatu

④

Ape psk tât want nono chontok nan men, kas kwêhenak nenap nono kuwâchan yun spompo.

④ nopa tkak setachas nant

⑤ nopantka setunkas nant

⑤

1. ¿ota senpo nench nono chontok nan men?

⑥ kuwâchan tetunkas

nopantkak

setachaponench.

⑥

2. ¿nak yawupe nech nono chontok nan

Tak men unkach ma yumenu mawachak yanap:

① yokatu

1 Kasenop tseka                      2 Nono

② Otask yumenu yukatpona



③ Maçhoat nopansk tseka esna-  
kasenop want tuchtka tumenu, kas  
yapshno çhpat kwçhempa tumenu  
tseka çhpat.

4 Ape psk tüt want nono chontok nan  
men, kas kwçhenak nenap nono kuwaçhan  
yan spompo.

④ chontana sk yumenu tumenuna

⑤ chontana sk sapsosh yumenu  
tumenuna

5 1. çota senpo nench nono chontok nan  
men?  
6 2. çnak yawupe nech nono chontok nan

⑥ chontana sk ywonkũ tumenuna

⑦ chontana skyuwonkũ tumenuna nopansk pen sesekapona

Tak men unkach ma ynumenu comele, suwanpane pçhk tuwano  
ynak sempsnant, oçh tuse pçhk tuwaçha atuwanpasnanto  
mashukapash atũne çhpat

Tak men unkach ma ynumenu ape pçhk nan yshe yukpa na yan  
tempos okano pçhk atuwanpasnant, tak men ota tuse sumens nant  
tseka çhpat yukpape.



# Yopopaye tseka

amusha

amusha	a
a-mu- sha	a-mu- sha
a	amusha

a	m	o	e
sh	ch	n	u
t	y	çh	k w
p	o	e	a

a	mu	kw	çha
sha	she	po	pe
ye	ko	ta	chu
cha	o	we	se

a m sh a a-mu- sha amusha	k o sh çh e ch a kosh-çhe- cha koshçhecha	P o sh e Po- she poshe
---------------------------------	---	------------------------------

Amusha koshçhecha yoma

Konepa tumank teseka

## Amusha



Amusha want amupnayaye koçhap  
ywoshantkak yaçhek senashçampep,  
anyanuk nenap amusha.

## Mawant mawaçhak yanap

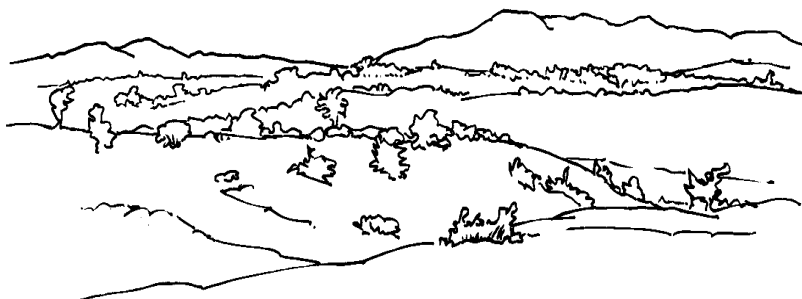
Kasenop teseka (n)  
Pen konepa kan teseka (k)  
Tumank konepa teseka (t)  
Yopopaye teseka (t,p)  
Tumank konepa teseka (p)  
Konepa tumank teseka (y)  
Tumank konepa kan teseka ( çh)  
Yopopaye teseka (kaçhena)  
Konepa tumank teseka (s)  
Konepa kan teseka (m)  
Konepa tumank teseka (w)  
Yopopaye tumank teseka (m,w)  
Tumank konepa teseka (sh)  
Konepa tumank teseka ( ch)  
Konepa tumank teseka (kw)  
Yopopaye tumank teseka (m,sh)

- 
1. ¿nopa amusha neshempana?
  2. ¿chonye ape nench amusha?

# Nono



**Kw kw**



Ape psk tət want nono chontok nan men, kas kwêhenak nenap nono kuwaêhan yın spompo.

### kwshema

kwshema	kw
kwshe-ma	kwshe
kwshe	kwshe-ma
kw	kwshema

kw	e	sh	a	kw	ma	she	êhe
m	n	êh	y	êha	tu	yu	se
s	w	p	u	na	pa	ta	me
u	t	a	kw	êhu	sh	kw	êhem

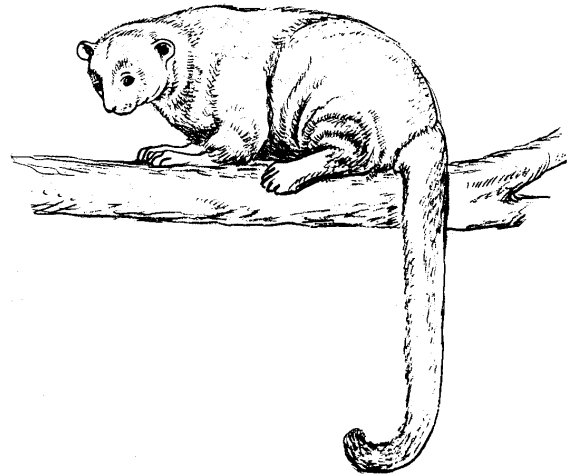
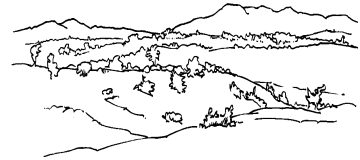
Kw sh e m a	Kw êh a êh a	Kw êh e n a
Kwshe-ma	Kw- êha-	Kwêhe-na
kwshema	Kwêhaêha	Kwêhena

1. ¿ota sentpo nench nono chontok nan men?

2. ¿nak yawupe nech nono chontok nan men?

Kwshema kwêhaêha yna

# Kwshema



Kwshema want kecheye yopuchuk senashchampek, kas yukpa chpat anek sekaçhampek.

nono	
nono	n
no-no	no
no	no- no
n	nono

n	o	e
u	n	a
e	a	u

no	nu	na
ne	e	nan
n#	ne	a

n o n o	n e n u n a	n o n a
no-no	ne-nu-na	no-na
nono	nenuna	nona

1. ¿nopa kwshema neshempana?
2. ¿Chonye ape nech kwshema?

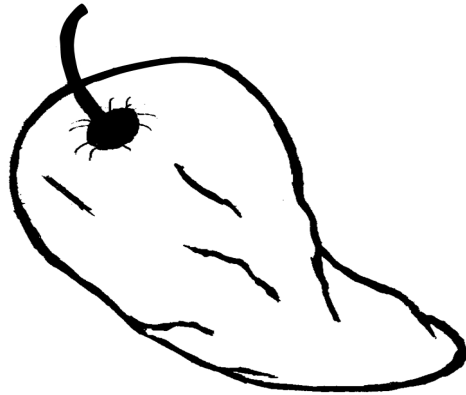
Nan nono nenena  
Ana nono nenana

Pen conepe kan teseka

# Kaka



**Ch ch**



Kaka want patumek nenap sentpo kas  
apek watella senashâchampep kaâchune  
pkano

chata

chata	ch
cha-ta	cha
cha	cha-ta
ch	chata

ch	a	t	e
y	o	u	k
w	m	p	n
ch	a	o	y

cha	ta	o	no
wa	ye	pa	che
cho	chu	we	pe
na	ye	cha	cho

ch a t a	p a c h e	ch a k t a
cha-ta	pa-che	chak-ta
chata	pache	chakta

1. ¿ota sentpo nench kaka?
2. ¿chonto ape naye kaka?

Chata chonye pacche ntota

# Chata



chata want owashpok otusp yashna  
 çhpat pen kuwaçhan sponpçha okach mé  
 enkapo.



kaka	
kaka	k
ka-ka	ka
ka	ka-ka
k	kaka

k	a	n
o	k	u
u	e	k

ka	ko	ku
nan	o	ke
na	ne	no

k a k a	k u n u	k o n e n a
ka-ka	Ku-nu	ko-ne-na
kaka	kunu	konena

1. ¿otanench chata?
2. ¿nak kuwaçhan ap nona?

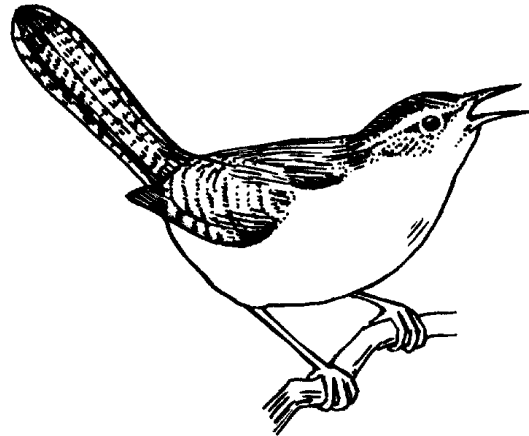
Kokok kaka nanku

Tumank konepa teseka

# Tokatka



Sh sh



Tokatka want amupnayo koâhap  
kuwaâhank senash âhampep tak men kshe,  
kaâhen yunepâche âhpat

## esho

esho	E
e- sho	E- sho
e	esho

sh	o	e	a
p	w	m	u
k	âh	a	y

e	sho	po	pa
she	sho	sha	shu
me	we	yo	ku

e sh o	sh e k u	p e sh a
e- sho	she- ku	pe- sha
esho	sheku	pesha

1. ¿nopa kan tokatka neshempana?
2. ¿nak seye apenench tokatka?

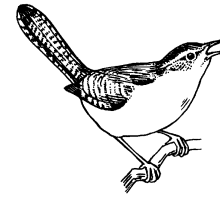
Esho pesha nanku

Tumank konepa teseka

# Esho



Esho want esok nenap onaĉhpek yukpa sekap, kuwaĉhak eshempan nenap pesha chonsk amupnaayaye.



**T t**

tokatka

tokatka	t
to-kat-ka	to
to	to-kat-ka
t	tokatka

t	o	a
u	k	e
n	ʈ	t

to	ta	te	ne
tu	no	ka	nan
nto	tʈ	na	ton

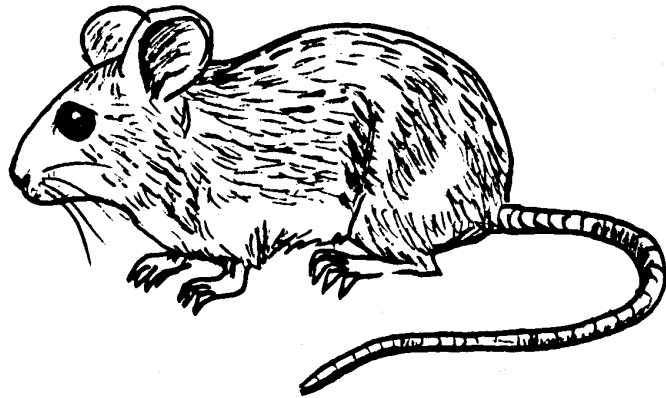
t o k a t k a	t a n k u	n t o n a
to-kat-ka	tan-ku	nto-na
tokatka	tanku	ntona

1. ¿nopa kan esho neshempana?
2. ¿chonye ape nench esho?

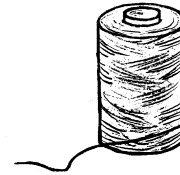
Tokatka tanku

Tumamk oçhotyo konepa teseka

# Tponka



Tponka want mayesha pkanok  
eshempan nenap, kas apek nenap tponka



# Yopopaye teseka

## mawu

mawu	m
ma-wu	ma
ma	ma-wu
m	mawu

m	a	w
o	y	p
k	s	e
çh	n	u

ma	wo	sa	wa
e	pe	ya	ka
no	mo	me	
ywa	wu	sut	pa

m a w u	m a y u s a	s a m a y a
ma-wu	ma- yu- sa	sa-ma- ya
mawu	mayusa	samaya

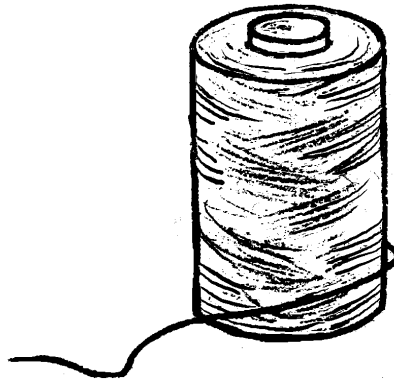
1. ¿nopa kan tponka neshempana?
2. ¿chonye ape nench tponka?

Samaya mawu yoma

Samaya wuçhapa nona

Tumank oçhotyo teseka

# Mawu



Mawu kanok woçhepa koshçhena  
saskan nenap, okano yawok yukpa mensa  
sawospa çhampep

- 
1. ¿nopa kan woçhepa koshçhecha  
naskana?
  2. ¿no mawu yukpa na ynak ntuta?



# Yopopaye teseka

## Tponka

tponka	tp
tpon-ka	tpon
tpon	tpon-ka
tp	tponka

tp	o	n
k	e	u
a	ɰ	t

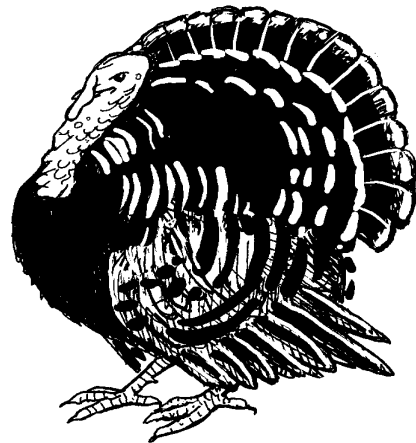
tpo	ku	na	kɰ
n	te	ne	Ko
nu	nan	ka	tɰ

t p o n k a	t e n e k a	t o n k o
Tpon- ka	te-ne-ka	Ton-ko
tponka	teneka	tonko

Konena tponka nenana

Tumank konepa teseka

# Peko



Peko want apek eshempan nenap mayesha okaçh esok nenap, kas anek nenap tanku

## washa

washa	w
wa- sha	wa
wa	wa- sha
w	washa

w	a	sh
e	o	u
t	y	n
ch	çh	w

wa	ma	yo	te
ta	cha	e	wo
we	tu	ya	wu
ye	çha	u	wa

w a s h a	w a t e y a	y o w a
wa- sha	wa-te- ya	yo-wa
washa	wateya	yowa

Wateya washa yoma

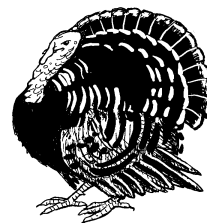
1. ¿nopa kan peko neshempana?
2. ¿chontno peko nenetant?

washa



Washa want kwêhenak nenap tak men weta tamuse, wepsa taêhese êhpat, okach yukpa washa yomako

1. ¿otampe nench washa?
2. ¿no washa yukpa na ntunak?



peko	
peko	p
pe-ko	pe
pe	pe-ko
P	peko

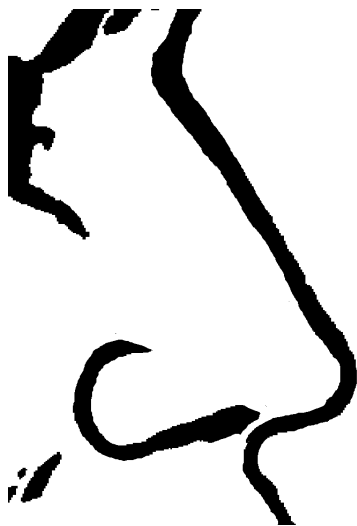
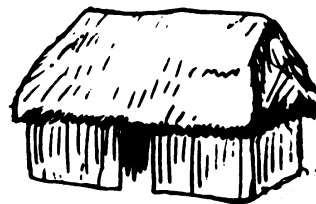
p	t	O
E	a	n
u	u	k

pe	ko	Pa
nu	ta	po
kap	pu	nu

P e k o	n u k a p t a	P o t a
Pe-ko	nu-kap-ta	Po-ta
peko	nukapta	pota

Peko tku pota nukapta

# Yona



**m n u**

<b>m n u</b>	<b>m</b>
<b>m n u</b>	<b>m n</b>
<b>m n</b>	<b>m n u</b>
<b>m</b>	<b>m n u</b>

Yona kano p̂hk yukpa keye  
sumuskepona, otayek yôchampshe ton  
nenap

ch	u	n
e	u	a
cĥ	y	s
n	t	o

m n	n u	ma	me
yu	cĥa	ne	pe
sa	su	yo	nu
no	ma	mu	ta

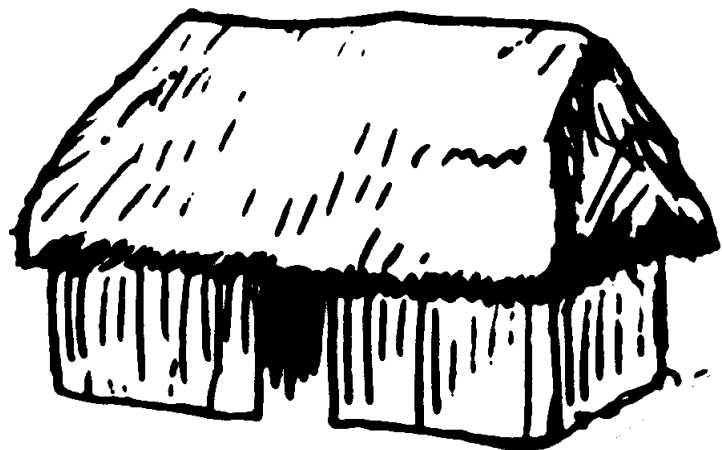
m n u	m a p e	m e m e
m n u	ma- pe	me-me
m n u	mape	meme

1. ¿nopa kan yukpa numusna?
2. ¿ota sentpo nench yona?

M n u mape

Konepa tumank teseka

# Mun



Yukpa want okach mun yomako,  
chontok nan men apek nenap mun,  
woshe kanok samoshchampep



Y y

yona	
yona	y
yo-na	yo
yo	yo-na
Y	Yona

Y	o	n	k
u	e	a	Y
t	p	u	n

yo	na	To	tka
pe	ku	Ya	po
no	tu	pa	ye

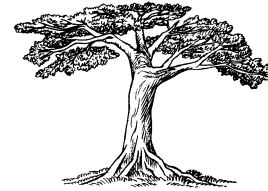
Y o n a	Y a y e p e	K u y a n k u
Yo-na	Ya- ye- pe	Ku- yan- ku
yona	yayepe	kuyanku

Kuyanku yonataye ntota

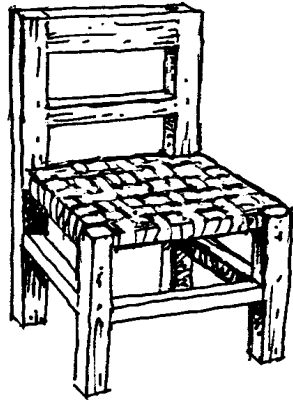
1. ¿no mun yoma nench?
2. ¿no mun samotpo ynak nempnak?

Tumank konepa teseka

# chatatpo



S s



Tak men yukpa atkap pen chatatpo ynak chatannenap, ake kanok seputnenap wepsa mukapa.

## sayepa

sayepa	s
sa- ye- pa	sa
sa	sa- ye- pa
s	sayepa

s	a	e
y	k	t
n	p	o

sa	ye	pa
so	se	cha
o	ta	pe

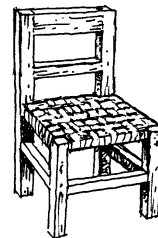
s a y e p a	s e n e k o	s o k o
sa- ye- pa	se-ne-ko	so-ko
sayepa	seneko	soko

1. ¿achoyna yukpa nchatana?
2. ¿nopa kan teputuna chatatpo?

Sayepak sosop

Konepa tumank teseka

# Sayepa



Ch ch

chatatpo

chatatpo	ch
cha-tat- po	cha
cha	cha-tat- po
ch	chatatpo

Apek nenap sayepa chontok nan men  
Och want ekashchak nenap och wepsa  
tumeshna yayekochap

ch	a	Y
e	o	t
u	k	n

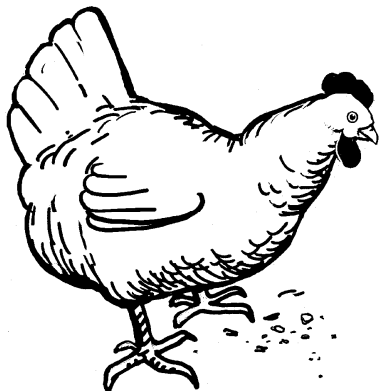
cha	cho	che
to	ya	a
na	no	tya

ch a t a t p o	A ch a y a	O ch o n o
cha-tat- po	A-cha- ya	O-cho-no
chatatpo	Achaya	Ochono

Achayak ochap chatatpo

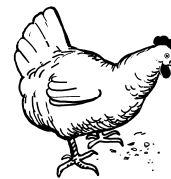
1. chonye ape nench sayepa?
2. nak anenench yoruchu?

# Kaâhena



Kaâhena want muntaâhuk oâhap,  
mayeshak senashâhampep, anek otusp  
want kaâhena, kas ynepâhek enka  
âhampep.

- 
1. ¿nopa kaâhena nenkana?
  2. ¿chochkõyo kaâhena nenetant?



# Yopopaye teseka

## Kaâhena

kaâhena	k
ka-âhe- na	ka
ka	ka-âhe- na
k	kaâhena

k	a	âh
e	n	o
y	t	u

ka	âha	âho
âhu	no	ye
o	pa	âhe

k a âh e n a	k e âh e y e	a âh e y e
ka-âhe-na	ke-âhe- ye	a-âhe- ye
kaâhena	keâheye	aâheye

Aâheye kaâhena nenata.